

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdy oddarł Izrael od domu Dawida, obwołali królem Jeroboama, syna Nebata, a Jeroboam odepchnął Izraela od (kroczenia) za JAHWE i doprowadził go do popełnienia wielkiego grzechu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy bowiem oderwał Izraela od domu Dawida, a Izraelici obwołali królem Jeroboama, syna Nebata, Jeroboam odwiódł Izraela od JAHWE i doprowadził go do wielkiego grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oderwał bowiem Izraela od domu Dawida, a oni ustanowili królem Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam zaś odwiódł Izraela od naśladowania JAHWE i przywiódł go do popełnienia wielkiego grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oderwał się Izrael od domu Dawidowego, a postanowili królem Jeroboama, syna Nabatowego; ale Jeroboam odwiódł Izraela od naśladowania Pana, a przywiódł je do grzeszenia grzechem wielkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	już od onego czasu, którego się oderwał Izrael od domu Dawidowego i postanowili sobie króla Jeroboam, syna Nabatowego; Jeroboam bowiem oddzielił Izraela od JAHWE i przywiódł je do grzechu wielkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem oderwał Izraela od domu Dawida, a Izrael obrał sobie za króla Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam zaś oderwał Izraela od Pana i doprowadził go do wielkiego grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy bowiem Izrael oderwał się od domu Dawidowego i obwołali królem Jeroboama, syna Nebata, tenże Jeroboam popchnął Izraela do odstępstwa od Pana i wciągnął go w wielki grzech.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy oderwał Izraela od domu Dawida, wtedy obwołano królem Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam zaś odwiódł Izraela od JAHWE i przywiódł go do wielkiego grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy bowiem oderwał Izraela od domu Dawida, wybrali sobie na króla Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam zaś odwiódł Izraela od służenia JAHWE, co stało się wielkim grzechem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy [Jahwe] oderwał Izraela od domu Dawida, [Izraelici] obrali sobie królem Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam odciągnął Izraela od Jahwe i przywiódł go do wielkiego grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ізраїль (зірвав) з домом Давида і поставили царем Єровоама сина Навата, і Єровоам відірвав Ізраїля від Господа і привів їх до гріха, великого гріха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo kiedy Israel się oderwał od domu Dawida i ogłosili królem Jerobeama, syna Nebata – Jerobeam popchnął

¹⁾ <x>110 12:20</x>

			Israela do odstępstwa od WIEKUISTEGO oraz przyprowadził ich do wielkiego grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oderwał bowiem Izraela od domu Dawida, oni zaś królem uczynili Jeroboama, syna Nebata; a Jeroboam począł odciągać Izraela od podążania za Jehową i przywiódł ich do grzechu wielkim grzechem.